Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z kim Mnie porównacie i zrównacie, do kogo upodobnicie, tak byśmy byli podobni? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z kim Mnie porównacie i z kim Mnie zrównacie? Do kogo upodobnicie, tak byśmy byli podobni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do kogo mnie porównacie i z kim mnie zestawicie albo do kogo uczynicie *mnie* podobnym, abyśmy byli sobie równi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Komuż mię przypodobacie, i przyrównacie, albo podobnym uczynicie, żebym mu był podobny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Komuście mię przyrównali i przypodobali, i przymierzyli, i podobnym uczynili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Komu Mnie podobnym i równym uczynicie? Z kim Mnie zestawicie, jakoby z podobnym? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z kim mnie porównacie i z kim zestawicie albo do kogo upodobnicie, abyśmy byli sobie równi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z kim Mnie porównacie i do kogo upodobnicie? Z kim Mnie zestawicie, byśmy byli podobni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do kogo Mnie porównacie, do kogo możecie Mnie przyrównać? Z kim możecie Mnie zestawić, abyśmy mogli być porównywani? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z kim mnie porównacie, postawicie na równi? Z kim mnie zestawicie, jak gdybyśmy byli podobni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До кого ви Мене уподібнили? Гляньте спостерігайте, заблукані, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do kogo Mnie chcecie upodobnić, przyrównać i komu przeciwstawić, abyśmy byli sobie równi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Do kogo mnie przyrównacie albo z kim mnie zrównacie lub zestawicie, żebyśmy byli do siebie podobni? |